

А. Можейко

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЭКСПРЕССИВНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ
В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ СТАТЬЯХ АНГЛОЯЗЫЧНОГО
МЕДИЦИНСКОГО ДИСКУРСА

Медицинские англоязычные тексты научно-популярной направленности рассчитаны на широкую читательскую аудиторию, поскольку их цель – популяризация научных знаний и достижений. Данные статьи обладают достаточной экспрессивностью, простотой изложения и убедительной авторитетностью. Таким образом, ключевые понятия для исследования – *экспрессивность*, научно-популярная статья и медицинский дискурс. Под *экспрессивностью*, вслед за И. В. Арнольд, мы понимаем такое свойство

текста, которое «передает смысл с увеличенной интенсивностью, выражая внутреннее состояние говорящего, и имеет своим результатом эмоциональное или логическое усиление, которое может быть, а может и не быть образным». Что касается понятия *научно-популярная статья*, то это любая статья, которая популяризирует науку или научные исследования для широкой аудитории. Д. В. Казакова определяет *медицинский дискурс* как «один из социально ориентированных видов институционального дискурса, представляющий собой сложную когнитивно-коммуникативную систему, которая объединяет находящиеся в непрерывном взаимодействии языковые средства и экстралингвистические компоненты» в сфере медицины.

К экспрессивным средствам в отобранных нами научно-популярных статьях англоязычного медицинского дискурса относятся: метафоры (*Addison's disease is also called primary adrenal insufficiency* (Cleveland Clinic, 04.09.2019)), эпитеты (*unexplained weight loss* (Cleveland Clinic, 04.09.2019)), голофразисы (*take-home-kits* (World Health Organization, 06.08.2021)), интенсификаторы (*Yet even in Europe* (World Health Organization, 02.09.2021)), количественная экспрессивность (*most people* (Live Science, 09.09.2021)) реприза (*There was no difference between those who engaged in light exercise and those who did not exercise* (Live Science, 30.05.2013)), эмфатические конструкции (*Most ear infections don't cause long-term problems, but when they do happen, complications can include...* (Cleveland Clinic, 16.04.2020)). На основе анализа выявленных средств реализации экспрессивности установлено, что самым распространенным переводческим приемом является калькирование (*The DNA molecule* (National Human Genome Research Institute)) 'ДНК-молекула'.

В результате анализа 21 научно-популярных медицинских статей выявлено, что наиболее употребительными средствами выражения экспрессии в англоязычных медицинских научно-популярных статьях являются эпитеты (31 %) и метафоры (28 %), реже встречается количественная экспрессивность (19 %). Кроме того, установлено, что такие средства, как эмфатические конструкции и интенсификаторы, используются реже (7 % и 6 % соответственно), а наименее употребительны реприза (5 %) и голофразис (4 %).